

Instructions for authors, subscriptions and further details:

<http://mcs.hipatiapress.com>

## **Barbarismos Queer y Otras Esdrújulas**

Isabel López Gómez<sup>1</sup>

1) Universidad Camilo José Cela, Spain

Date of publication: February 21<sup>th</sup>, 2019

Edition period: February 2019-June 2019

---

**To cite this article:** López Gómez, I. (2019). Barbarismos Queer y Otras Esdrújulas. [Review of the book]. *Masculinities and Social Change* 8(1), 113-115. doi: 10.17583/MCS.2019.4083

**To link this article:** <http://dx.doi.org/10.4471/MCS.2019.4083>

---

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE

The terms and conditions of use are related to the Open Journal System and to [Creative Commons Attribution License \(CC-BY\)](#).



## Reviews (I)

Platero, L., Rosón, M., & Ortega E. (eds.) (2017). *Barbarismos Queer y otras esdrújulas*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

Cuando tienes en tus manos *Barbarismos Queer y otras esdrújulas* empiezas a conectarte, sin saberlo todavía, a un trabajo coherente en forma y contenido. Leer su título y contemplar la imagen que, más abajo, le acompaña: un collage compuesto por la Señora Milton a partir de un recorte de una fotografía en blanco y negro de Greta Garbo con un sombrero recatado, bigote y barba larga y espesa en la que se intercalan algunas trenzas y de la que emergen flores, un armario abierto por el impacto de los puños de un superhéroe volador, un ojo con piernas robóticas, un elefante que lleva adherido en el lomo un manojito de billetes sobre los que descansa un vientre con un feto, un cráneo con dos columnas vertebrales de las que se cuelgan, entrelazándose en una pirueta, dos contorsionistas ataviadas con corsés, rasos, cueros y taconazos, y un cuerpo gordo de mujer con cabeza de chiguagua subido en una báscula. Facilita poner en marcha la mente, hace inevitable tomar un papel activo, creativo y buscar conexiones para entender más.

La más evidente se podría hacer entre esa barba de la imagen y la palabra “barbarismos” del título y, entonces, atribuir a las editoras intenciones de juego que visibiliza la complejidad de las relaciones entre las palabras y la realidad. Cómo los significados se desplazan, se entreveran y se revelan, son escurridizos y las palabras performativas.

Otra posible conexión podría hacerse entre ese aspecto de la imagen tan de cliché de anuncio de masas norteamericano y la palabra “barbarismos” del título ¿Tendrá que ver con el origen geopolítico de estos barbarismos? ¿Quizás con colonialismos?

Un collage que pone barba y bigote a una mujer normativa pudiera hablar de artificio, prótesis, disfraz, pero también de transgresión, de tránsito, de sexualidad, de belleza. Otra vez juego, performance, descontextualización y la palabra queer del título, aunque no solo, la imagen sigue siendo bárbara. Por último, las entidades que emergen de la barba en blanco y negro tomando protagonismo a partir de sus colores vivos; un armario ¿un ciborg? ¿Un vientre de alquiler? ¿Gordofobia?...

Con las “otras esdrújulas” parece más difícil encontrar relaciones iniciales, solo la pista de que el contenido del texto puede tratar sobre palabras. Pero ¿de qué manera los barbarismos queer son esdrújulas? ¿Todas esdrújulas? ¡Raro! ¡Difícil!

Editadas Lucas Platero, María Rosón y Ester Ortega; activistas, investigadoras y docentes del ámbito de las epistemologías feministas, las sexualidades, el género, los estudios de(s) coloniales, los procesos de memoria, la diversidad corporal y la discapacidad, las vivencias racializadas, migración y precariedad. Título, editoras e imagen constituyen las partes de un ensamblaje para elaborar hipótesis sobre el contenido del libro.

Efectivamente, este es un libro sobre palabras, 53 palabras clave para el activismo, los estudios feministas y de las sexualidades. Pero sobre todo es un libro sobre cómo las palabras no operan de manera aséptica y aislada, necesitan de un contexto y sobre todo, de un ser humano dando sentido, interpretando. Permite comprobar que la misma palabra puede formar parte de dinámicas diferentes y hacer referencia a contenidos distintos sobre identidades, prácticas, significados y conocimientos, que se remodelan permanentemente con el uso, con el paso del tiempo y cuando esta palabra viaja de unas latitudes a otras. Es el caso de la mayoría de las palabras de este diccionario queer, cuyo origen es bárbaro, extranjero, aunque también están las esdrújulas, esas palabras complejas, “palabros” que se usan en contextos activistas, académicos y artísticos.

Para las editoras, elaborar un diccionario surge de su experiencia cotidiana de encontrarse con palabras cuyo uso plantea dificultades en la práctica activista y profesional. Es el caso en los trabajos de traducción y en los debates en movimientos sociales y en el ámbito académico. Disponer de un recurso que localice estas palabras y profundice en sus definiciones inconclusas y precarias, su origen, derivas, usos, significados, podría ser una herramienta didáctica para la producción de conocimiento que, lejos de

pretender fijar ideas normativas, sirva para mantener debates y dificultades operando como lugares constitutivos y constituyentes de condiciones para el cambio social.

La decisión de que este diccionario se elabore con las voces de diversas expertas en el ámbito del activismo, el arte y/o la investigación, personas que se reapropian de las palabras que les nombran, remodelándolas en el uso, el pensarse y enunciarse desde ellas, palabras que aluden a los fenómenos que les afectan, permite el acceso a todo este conocimiento diferente al normalizando desde la medicina, la legislación y los usos sociales.

Así, cada entrada, organizada alfabéticamente y partiendo de un formato común, es un trabajo de investigación en el que su autora elabora una aproximación desde su trayectoria personal, su posicionamiento teórico y político, sus afectos, sus tonos, en definitiva, su conocimiento reconocidamente situado. Un trabajo que conecta cada término con su historicidad, evidencia su porosidad, reconoce su carácter localizado, cotidiano y perenne, que orienta y abre, en quien lo lee, procesos de curiosidad, búsqueda, debate y aprendizaje.

Más allá de poder hacer uso de él como libro de consulta, la lectura completa de este libro facilita una aproximación muy completa a las teorías queer.

¿Para cuándo más barbarismos queer y otras esdrújulas?

Isabel López Gómez, Universidad Camilo José Cela.  
[metalicatessen@gmail.com](mailto:metalicatessen@gmail.com)